Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A anioł Boży, który szedł przed obozem Izraela, przesunął się i szedł za nimi. I przesunął się słup obłoku sprzed nich, a stanął za nimi – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie anioł Boży, który szedł dotychczas przed obozem Izraela, przesunął się i zdążał za nimi. Również słup obłoku, który dotąd był na przedzie, zajął tyły |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Anioł Boga, który szedł przed obozem Izraela, przeszedł na jego tyły. Słup obłoku również odszedł sprzed niego i stanął za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ruszywszy się Anioł Boży, który chodził przed obozem Izraelskim, szedł pozad ich; ruszył się też słup obłokowy, który szedł przed nimi, i stanął pozad im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ruszywszy się Anjoł Boży, który szedł przed obozem Izraelskim, zaszedł za nie, i z nim pospołu słup obłokowy, przodek opuściwszy pozad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł Boży, który szedł na przedzie wojsk izraelskich, zmienił miejsce i szedł na ich tyłach. Słup obłoku również przeszedł z przodu i zajął ich tyły, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A anioł Boży, który kroczył przed obozem Izraela, przesunął się i szedł za nimi. I ruszył słup obłoku sprzed oblicza ich i stanął za nimi, tak iż |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A anioł JAHWE, który szedł przed obozem Izraelitów, przeszedł na ich tyły. Także słup obłoku idący przed nimi, zajął ich tyły, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł Pański, który prowadził tabor Izraelitów, przeszedł na ich tyły. Również słup obłoku, który ich poprzedzał, stanął za nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł Boga, kroczący przed pochodem Izraelitów, odszedł [stamtąd] i zaczął postępować za nimi. Słup obłoku również odszedł sprzed nich i stanął za nimi, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Anioł Boga, który szedł przed obozem Jisraela, ruszył i poszedł za nimi, i słup obłoku ruszył sprzed nich i stanął za nimi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднявся ж божий ангел, що ішов перед полком синів Ізраїля, і пішов позаду. Піднявся ж і стовп хмари від їхнього лиця і став позаду них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ruszył anioł Boga, idący przed obozem Israelitów i szedł za nimi. Ruszył też słup obłoku, który był z przodu ich oblicza i stanął na ich tyłach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas anioł prawdziwego Boga, idący przed obozem Izraela, odszedł i udał się na tyły; także słup obłoku opuścił ich przód i stanął na ich tyłach. |